

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXVI. — Izdan in razposlan dne 16. maja 1879.

66.

Vesvoljno poštno edinstvo od 1. junija 1878,

sklenjeno med

Avstro-Ogerskim, Nemčijo, argentinsko republiko, Belgijo, Brazilijo, Danijo in danskimi kolonijami, Egiptom, Spanijo in spanskimi kolonijami, zedinjenimi državami Severne Amerike, Francijo in francoskimi kolonijami, Veliko Britanijo in različnimi kolonijami, Britsko Indijo, Kanado, Grčijo, Italijo, Japonskim, Luksemburškim, Mehikanskim, Črno-Goro, Norvegijo, Nizozemskim in nizozemskimi kolonijami, Peruvijo, Perzijo, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumanijo, Rusijo, Srbijo, Salvadorskim, Švedijo, Švico in Turčijo.

(Sklenjeno v Parizu 1. dne junija 1878, po Njegovem e. in kr. apostolskim Veličanstvu pritrjeno na Dunaji dne 8. aprila 1879, v pritrilih izmenjano v Parizu 26. aprila 1879.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transylvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum

Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, conventio, Parisiis die prima mensis Junii anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo cum duabus aliis conventionibus, quarum una commutationem epistolarum cum valoribus declaratis, altera mandatorum cursus publici commutationem attinet inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Izvornik.

Convention.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Paris, en vertu de l'article 18 du Traité constitutif de l'Union générale des Postes, conclu à Bern le 9 octobre 1874, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ledit Traité, conformément aux dispositions suivantes:

Article premier.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination *d'Union postale universelle*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent, également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des Parties contractantes, au moins.

Prevod.

Pogodba.

Podpisani pooblaščenici vlad zgoraj naštetih dežel, sestavši se na kongres v Parizu po moči člena 18, dne 9. oktobra 1874 v Berni sklenjene pogodbe o ustanovitvi občnega poštnege edinstva, so po skupni domembi in pod pridržkom pritrditve omenjeno pogodbo pregledali v zmislu naslednjih določil:

Člen 1.

Dežele, med katerimi je sklenjena pričujoča pogodba, in pa dežele, ki jej pozneje pristopijo, bodo pod imenom: „Vesvoljno ali svetovno poštno edinstvo“ eno samo poštno ozemlje za vzajemno izmenjavanje dopisov med njihovimi poštami.

Člen 2.

Določila te pogodbe segajo na pisma ali liste, dopisnice, vsakovrstne tiskovine, poslovne liste ali papirje in zgledke ali vzorce blaga, ki izhajajo iz ene dežel tega edinstva ter so namenjeni v katero drugo izmed njih. Ona se takisto uporabljajo, kolikor gre za odpravo med mejami edinstvenega ozemlja, na poštno izmenjo gori omenjenih reči med deželami edinstva in takimi deželami, katere ne spadajo k edinstvu, kadar koli je v to izmenjo potrebno posredovanje najmanj dveh izmed naštetih pogodnic.

Article 3.

Les administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux, sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Article 4.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, les diverses administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° Pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou

Člen 3.

Pošne uprave sosednih (mejnih) ali takih dežel, katere morejo vzdržavati neposredno izmenjo dopisov, ne potrebujejo posredstva tretje uprave, postavljajo po vkupni domembi tiste uve, pod katerimi se jim bodo obojstranske završene poslanice prek mej ali od meje do meje odpravljale.

Kjer ni naprotnega dogovora, smatrajo se kot službe tretjih uprav tiste pomorske prevoznje, ki se vršé neposrednje med dvema deželama po parnicah ali drugih ladjah, ki so zavisne od ene izmed nju.

Te prevoznje in pa take, ki se opravljajo med dvema poštama ene in iste dežele s posredovanjem zvez po morji ali po suhem, ki so zavisne od kake druge dežele, podleže določilom naslednjega člena.

Člen 4.

Svobodni prehod je zagotovljen po celem edinstvenem ozemlju.

Torej si smejo različne edinstvene uprave pošne po posredstvu ene ali več njih, kakor nanesó potrebe občenja in zahtevi pošne službe, vzajemno izročati dopise bodi v zaprtih povitkih bodi odprto kosoma.

Dopisi med dvema edinstvenima upravama bodi kosom bodi v zaprtih povitkih s porabo pošnih zvez ene ali več edinstvenih uprav izročeni, podvrženi so na korist vsake izmed prehojenih ali takih dežel, s posredstvom katerih se odprava vrši, naslednjim pristojbinam v ime prehoda, namreč:

1. Za odpravo po suhem 2 franka od vsakega kilograma pisem ali pošnih

cartes postales et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2° pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

Il est toutefois entendu :

1° Que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu à l'alinéa 3° ci-après;

2° Que partout où les frais de transit maritime sont fixés jusqu'à présent à 6 fr. 50 cent. par kilogramme de lettres ou cartes postales, ces frais sont réduits à 5 francs;

3° Que tout parcours maritime n'excédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au transit territorial; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

4° Que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces administrations au pro rata des distances parcourues, sans préjudice aux arrangements différents entre les parties intéressées;

5° Que les prix spécifiques au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une administra-

dopisnic (kart) in 25 centimov od vsakega kilograma drugih reči;

2. za pomorsko odpravo 15 frankov od vsakega kilograma pisem ali poštних dopisnic in 1 frank od vsakega kilograma drugih reči.

Vendar se razumé :

1. da povsod, kjer se prehod uže zdaj zastonj godí, ali ugodnejšim uvetom podpada, dotično določilo razen slučaja, v katerem govori naslednji odstavek 3, v veljavi ostane:

2. da se povsod, kjer so pristojbine pomorskega prehoda doslej ustanovljene na 6 frankov 50 centimov za vsak kilogram pisem ali dopisnic, pristojbine te znižajo na 5 frankov;

3. da se vsaka pomorska odprava, ki ne prestopa 300 morskih milj, tedaj stori zastonj, kadar gre udeleženi upravi za vožnjo dotičnih pisemskih povitkov in dopisov uže pravica do povračila pristojbine za prehod po suhem; v nasprotnem slučaji iznaša to povračilo po 2 franka za vsak kilogram pisem ali poštних kart in po 25 centimov za vsak kilogram drugih predmetov;

4. da tedaj, kadar se pomorska odprava stori po dveh ali več upravah, prehodne pristojbine za vso daljavo ne smejo prestopati 15 frankov od vsakega kilograma pisem ali poštних kart, in 1 franka od vsakega kilograma drugih reči. Te pristojbine bodo se v dotičnem slučaji razdeljevale med udeležene uprave po razmeru prehojenih daljav, kar jim pa ne brani tudi drugače zgovoriti se o tem;

5. da v pričujočem členu postavljena povračila niso uporabna ni na prevoznje, ki se opravijo s posredstvom uprav, ne spadajočih k edinstvu, ni na take prevoznje po edinstvu znotraj, ki se zvrše s pomočjo nenavadnih, od ene uprave v korist ali po zahtevu ene ali

tion, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les administrations intéressés.

Les frais de transit sont à la charge de l'administration du pays d'origine.

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les deux ans, pendant un mois à déterminer dans le règlement d'exécution prévu par l'article 14 ci-après.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des administrations postales entre elles, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste ou avis d'émission de mandats et tous autres documents relatifs au service postal.

Article 5.

Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1° Pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2° Pour les cartes postales, à 10 centimes par carte;

3° Pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne con-

već drugih uprav nalašč napravljenih ali vzdrževanih zvez. Uveti, katerim oba ta načina poštne prevoznje podležita, uravnujejo se za vsak slučaj posebej med dotičnimi upravami.

Pristojbine za prehod idejo vsegdar v dolg upravi tistega ozemlja, kjer se kaj na pošto dá.

Glavni obračun o teh pristojbinah bodi na podlogi statističnih izkazil, ki se vsaki dve leti v tečaju enega meseca ustanové takó, kakor velevala v sledečem členu 14 omenjeni izvršitveni pravilnik.

Prosti vsakega povračila prehodnin za odpravo po vodi in po suhem so dopisi poštnih uprav med sabo, za kom poslano ali napačno napotene reči, povratna pisma, povratne primke, poštne nakaznice ali vplačilnice in vse druge listine, ki se tičejo poštne službe.

Člen 5.

Takse za odpravo poštnih poslatov po vsem edinstvenem ozemlju z njih vročbo vred na dom ali stanišče nadpisancev v tistih edinstvenih zemljah, v katerih je ali pozneje bode vročbena služba vravnana, postavljene so:

1. Za pisma na 25 centimov, če so frankirana, in na dvakrat toliko, če niso, od vsakega pisma in od vsakih 15 gramov ali dela 15 gramov.

2. Za poštne dopisnice ali karte na 10 centimov od vsake.

3. Za vsakovrstne tiskovine, poslovne tiste in vzorce blaga na 5 centimov od vsakega s posebnim nadpisom previdenega predmeta ali vsakega takšnega povitka in od vsakih 50 gramov teže ali od dela (drobca) 50 gramov, pod tem uvetom, da ta predmet ali po-

tienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

Il peut être perçu, en sus des taxes et des minima fixés par les paragraphes précédents:

1° Pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets, une surtaxe qui ne peut dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets. Par mesure de transition, il peut être perçu une surtaxe jusqu'à concurrence de 10 centimes par port simple pour les lettres soumises à des frais de transit maritime de 5 francs par kilogramme;

2° Pour tout objet transporté par des services dépendant d'administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance.

Il n'est pas donné cours:

1° Aux objets, autres que les lettres, qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou ne remplissent pas les conditions requises ci-dessus pour jouir de la modération de taxe;

vitek nima v sebi ni pisma ni opomnje z roko pisane v značaji pravega in osebnega dopisa in da svojstvo poslatve preizkus vsebine lahko dopušča.

Taksa za poslovne papirje naj iznaša najmanj po 25 centimov za vsako poslatve, a taksa za vzorce blaga najmanj po 10 centimov od vsake poslatve.

Razen teh po zgornjih paragrafih ustanovljenih taks in minimalnih postavkov sme se še pobirati:

1. Za vsako poslatve, katera je podvržena pomorsko-prehodnim pristojbinam od 15 frankov za vsak kilogram, pisem ali poštnih dopisnic, in od 1 franka za vsak kilogram drugih reči, prikladna taksa (priklad), ki ne sme presežati 25 centimov za enovito poštnino pri pismih, 5 centimov za eno dopisnico in 5 centimov za vsakih 50 gramov ali vsak del od 50 gramov pri drugih rečeh. Kot prehodna naredba je dopuščeno, za tista pisma, ki podleže pristojbinam od pomorskega prehoda po 5 frankov sa vsak kilogram, pobirati priklad do 10 centimov za vsako enovito poštnino.

2. Za vsak predmet, ki se odpravlja po službi zavisni od poštne, edinstvu ne pripadajoče uprave ali znotraj edinstva po službi posebne troške prizadevajoči, priklad, primeren dotičnim troškom.

Kadar niso po polnem frankirani, podleže vsakovrstni predmeti občenja nadpisancem na dolg dvojni pristojbini tistega iznosa, kar ga od takse primanjkuje.

Ne odpravljajo se:

1. Drugi predmeti nego pisma, če niso vsaj deloma frankirani ali če ne ustrezajo uvetom propisanim za odpravo po nižani taksi;

2° Aux envois de nature à salir ou détériorer les correspondances;

3° Aux paquets d'échantillons de marchandises qui ont une valeur marchande, non plus qu'à ceux dont le poids dépasse 250 grammes, ou qui présentent des dimensions supérieures à 20 centimètres de longueur, 10 de largeur et 5 d'épaisseur;

4° Enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes.

2. predmeti takšni, da lahko druge poslatve zamažejo ali pokvarijo;

3. povitki z vzorci blaga, ki imajo kupno ceno, ali katerih teža 250 gramov preseza, ali ki so toliki, da prestopajo 20 centimetrov v dolgoti, 10 centimetrov v širokosti ali 5 centimetrov v visokosti;

4. naposled poslatve s poslovnimi listi ali vsakovrstnimi tiskaninami, katerih teža preseza 2 kilograma.

Article 6.

Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur:

1° Du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2° D'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum dans les Etats européens, et de 50 centimes au maximum dans les autres pays, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

L'envoyeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

En cas de perte d'un envoi recommandé, et sauf le cas de force majeure, il est dû une indemnité de 50 francs à l'expéditeur, ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'administration sur le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu. c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu.

Par mesure de transition, il est permis aux administrations des pays hors d'Europe, dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, d'ajourner l'application de la

Člen 6.

Vse v členu 5 naštete reči smejo se tudi priporočene (rekomandovane) pošiljati.

Za vsako priporočeno poslatev plačuje pošiljavec:

1. Navadno takso za frankirane poslatve enakšne vrste;

2. priporočnino po 25 centimov največ v evropskih državah in po 50 centimov največ v drugih deželah z izdatbo primke prejemnega urada za pošiljavca.

Pošiljavec priporočene stvari lahko dobode povratnico (prejemno naznailo), ako naprej plača pristojbino po 25 centimov največ.

Če se priporočena poslatev izgubi in to ne po večji sili (presili), ima pošiljavec ali, po zahtevu tega, nadpisanec pravico, terjati 50 frankov odškodbe od tiste uprave, na katere ozemlji ali morskopoštnem kosu se je izguba primerila, to je, kjer je sled poslatve izginil.

Kot prehodna mera bode tistim upravam zunaj Evrope, katerih zakonodavstvo zdaj načelu dobrostojnosti nasprotuje, dopuščeno, uporabo zgornjega določila odložiti dotle, kokler ne bodo

clause qui précède jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment, les autres administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

S'il est impossible de découvrir le service dans lequel la perte a eu lieu, l'indemnité est supportée, par moitié, par les deux offices correspondants.

Le paiement de cette indemnité est effectué dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir de la remise à la poste de l'objet recommandé.

Article 7.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 14 de la présente Convention.

Article 8.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers.

Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

zakonito pooblašćene prevzeti takšno dolžnost.

Do te dobe ne bodo niti druge edinstvene uprave imele dolžnosti, dati odškodbo za priporočene poslatve v te dežele in iz njih, ako bi se katera v njih službenem področji izgubila.

Ako ni moči najti tisto upravo, v kateri službenem področji se je izguba pripetila, naj obe udeleženi upravi nosita odškodbo, vsaka po polovici.

Ta odškodba naj se plača brž kakor se more, a najpozneje v enem letu po dnevi reklamacije.

Vsaka pravica do odškodbe mine, če se dotičnik ni v letu dni po dnevi, katerega je bila priporočena poslatev na pošto dana, za-njo oglasil.

Člen 7.

Tiste edinstvene države, katerim ni frank denarstvena jedinica, ustanavljajo takse vsaka v svojem novci ali denarji, in to s takimi iznosi, ki odgovarjajo taksam v zgornjih členih 5 in 6 postavljenim.

Te dežele imajo oblast, izokrogiliti lome ali drobce po razkazu, obseženem v zvršitvenem pravilniku, katerega člen 14 pričujoče pogodbe v misel jemlje.

Člen 8.

Vsaka poslatev se more frankirati samo s takimi pisenskimi znamkami ali markami, katere v izvirni deželi za privatne korespondencije veljajo.

Samo uradne korespondencije, ki se tičejo poštne službe ter izmenjavajo med poštnimi upravami, so odvezane te dolžnosti ter proste poštnine.

Article 9.

Chaque administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7 et 8 précédents.

En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses administrations de l'Union.

Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 10.

Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Article 11.

Il est interdit au public d'expédier, par la voie de la poste:

1° Des lettres ou paquets contenant soit des matières d'or ou d'argent, soit des pièces de monnaie, soit des bijoux ou des objets précieux:

2° Des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de douane.

Dans le cas où un envoi tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par une administration de l'Union à une autre administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation ou par ses règlements intérieurs.

Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce

Člen 9.

Vsaka uprava pridržuje si ne deljene tiste iznose, katere je pobrala na podlogi poprejšnjih členov 5, 6, 7 in 8.

S tega povoda torej ne bode nikakega obračuna med posamnimi upravami edinstva.

Pisma in ostale poštné poslatve ne smejo se ni v izvirni deželi ni v deželi kamor so namenjene, pošiljavcem ali nadpisancem na dolg obtežavati z nobeno takso ali katero koli drugo poštno pristojbino razen teh, ki so ustanovljene v zgori omenjenih členih.

Člen 10.

Ne pobira se nikaka dodatna taksa za to, če se katera poštna poslatev po edinstvenem ozemlju za kom pošilja.

Člen 11.

Prepovedano je občinstvu, s pošto opravljati:

1. Pisma ali povitke (pakete), ki imajo v sebi zlatenino in srbrnino, zlatnike, dragocene kamene ali druge dragotine;

2. poslatve kakoršne koli, v katerih je kaj colu podvrženih reči.

Ako ena edinstvena uprava izroči drugi poslatev, ki podpada katerej izmed teh prepovedi, to je poslednjič omenjeni postopati takó in po tistih oblikah, kakor ji vелеvajo njeni notranji zakoni ali njena notranja zaukazila.

V drugem je vladi vsake edinstvene dežele pridržana pravica, ne zvršiti na svojem ozemlju vožnje ali vročbe takó reči pripušćanih po znižani taksi, gledé katerih niso izpolnjeni zakoni, ukazi in propisi o uvetih njihovega razglašnja ali razširjanja po tej deželi, kakor tudi vsakovrstnih korespondencij, ki imajo na sebi očitno pripise ali opomnje, prepo-

pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions interdites par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Article 12.

Les offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union admettent tous les autres offices à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec les dits pays.

Les correspondances échangées à *découvert* entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières regissant les rapports de poste entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

Les taxes applicables aux correspondances dont il s'agit se composent de deux éléments distincts, savoir:

1° La taxe de l'Union fixée par les articles 5, 6 et 7 de la présente Convention;

2° Une taxe afférente au transport en dehors des limites de l'Union.

La première de ces taxes est attribuée:

- a) Pour les correspondances originaires de l'Union à destination des pays étrangers, à l'office expéditeur, en cas d'affranchissement, et à l'office d'échange, en cas de non affranchissement;
- b) Pour les correspondances provenant des pays étrangers à destination de l'Union, à l'office d'échange, en cas d'affranchissement, et à l'office destinataire, en cas de non-affranchissement.

vedane po zakonitih ali ukaznih določilih te dežele.

Člen 12.

Tiste poštne uprave v edinstvu, ki vzdržujejo zveze z deželami zunaj edinstva, dopuščajo vsem drugim upravam, okoristiti se teh zvez v izmenjo dopisov z imenovanimi deželami.

Dopisi, v posameznem prehodu med katero edinstveno deželo in deželo k edinstvu ne spadajo po drugi edinstveni deželi izmenjani, ravna se v oziru na odpravo zunaj edinstvenih mej po tistih pogodbah, domembah ali posebnih določilih, ki poštne odnose med poslednjo in deželo k edinstvu ne spadajo v red devajo.

Takse, uporabne na dotične korespondencije, sestojé iz dveh različnih iznosov, namreč:

1. Iz edinstvene takse, kakor je ustanovljena s členi 5, 6 in 7 pričujoče pogodbe, in

2. iz takse, ki pride za odpravo zunaj edinstvenih mej.

Takso pod 1 omenjeno prejmlje:

- a) za frankirane iz edinstva izvirajoče in v kako tujo deželo namenjene dopise ali korespondencije pošiljajoča uprava a za nefrankirane uprava izstopne dežele;
- b) za frankirane iz tujih dežel izvirajoče in v kako edinstveno deželo namenjene dopise uprava vstopne dežele a za nefrankirane uprava namembene dežele.

La seconde de ces taxes est bonifiée à l'office d'échange, dans tous les cas.

A l'égard des frais de transit dans l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à l'Union, à moins que ces relations n'impliquent l'affranchissement obligatoire et partiel, auquel cas le dit pays de l'Union a droit à la bonification des prix de transit territorial fixés par l'article 4 précédent.

Le décompte général des taxes afférentes au transport en dehors des limites de l'Union a lieu sur la base de relevés, qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour l'évaluation des frais de transit dans l'Union.

Quant aux correspondances échangées en *dépêches closes* entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, le transit en est soumis, savoir:

Dans le ressort de l'Union, aux prix déterminés par l'article 4 de la présente Convention;

En dehors des limites de l'Union, aux conditions résultant des arrangements particuliers conclus ou à conclure à cet effet entre les administrations intéressées.

Article 13.

Le service des lettres avec valeurs déclarées et celui des mandats de poste font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Taksa pod 2 omenjena povračuje se v vseh slučajih upravi vstopne, oziroma izstopne dežele.

Gledé pristojbin prehoda za odpravo znotraj po edinstvu enačijo se iz tujih deželá izvirajoče ali tjekaj idoče korespondencije korespondencijam iz tiste ali v tisto edinstveno deželo, katera vzdržava odnošaje z deželo k edinstvu ne spadajočo, razen ko bi vsled teh odnošajev bilo zapovedano frankiranje za neki kos odpravne daljave, kajti v takem slučaju ima imenovana edinstvena dežela pravico do povračila v prejšnjem členu 4 ustanovljene prehodnine po suhem.

Glavni obračun o taksah, kar jih pride za odpravo zunaj edinstvenih mej, dela se na podlogi statističnih izkazov, ki se postavijo v isti dobi, kakor izkazi na podlogi prejšnjega člena 4 za poizvedbo prehodnin narejani.

Za dopise, kateri se v zaprtih pismenskih povitkih med katero edinstveno in med deželo k edinstvu ne spadajočo izmenjavajo v prehodu skoz drugo edinstveno deželo, povračajo se prehodnine takó le:

znotraj edinstvene okolije po iznosih določenih v členu 4 pričujoče pogodbe,

zunaj edinstvenih mej po določilih tistih posebnih dogovorov, katere so ali bodo udeležene uprave za tega delj sklenile.

Člen 13.

Izmenja pisem z naznambo vrednosti in pa poštnih nakaznic je predmet posebnim domembam med različnimi deželami ali deželskimi skupinami edinstva.

Article 14.

Les administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter, d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

Les différentes administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

Il est toutefois permis aux administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres, pour les conditions de la remise de lettres par exprès, ainsi que pour l'échange des cartes postales avec réponse payée. Dans ce dernier cas, le renvoi des cartes-réponse au pays d'origine jouit de l'exemption de frais de transit stipulée par le dernier alinéa de l'article 4 de la présente Convention.

Article 15.

La présente Convention ne porte point altération à la législation postale de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

Article 16.

Est maintenue l'institution, sous le nom de *Bureau international de l'Union postale universelle*, d'un office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et

Člen 14.

Poštna uprave različnih dežel, ki sestavljajo edinstvo, imajo oblast, v skupni domembi ustanoviti s pravilnikom vse za red in v podrobnosti potrebne mere ali naredbe.

Vrhu tega smejo posamezne uprave med sabo narediti potrebne domembe o tistih točkah, ki se ne dotikajo celotine edinstva, pod uvetom, da so te domembe v soglasji z določili pričujoče pogodbe.

Sosebno je dopuščeno udeležnim upravam, med sabo domeniti se zastran ustanovitve znižanih taks za občenje v mejnem okraji obsezajočem 30 kilometrov, zastran vročbe pisem po ekspresu (človeku nalašč najetem) in zastran izmenje poštних dopisnic ali kart s plačanim odgovorom.

V poslednjem slučaju so karte odgovornice v zmislu poslednjega odstavka v členu 4 pričujoče pogodbe oproščene pristojbin za prehod.

Člen 15.

Pričujoča pogodba ne dotika se notranjega zakonodavstva posameznih dežel v vsem tem, za kar ni z določili obseženimi v tej pogodbi poskrbljeno.

Z njo se tudi ne stesnjuje pogodnicam pravica, pogodbe vzdržavati in sklepati ali v poboljšanje poštnega občenja ožja edinstva vzdržavati ali na novo ustanovljati.

Člen 16.

Pod imenom „Mednarodna pisarna vesvoljnega poštnega edinstva“ vzdrži se uže prej ustanovljeni osrednji urad, kateri svoje funkcije vrši pod višjim nadzorom švicarskega poštnega uprav-

dont les frais sont supportés par toutes les administrations de l'Union.

Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 17.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre administration également désintéressée dans le litige.

Article 18.

Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer,

stva, in katerega troškove bodo nosile vse uprave edinstvene.

Naloga tej pisarni ostane še dalje, nabirati, sestavljati, razglašati in razdeljevati vsakovrstna priobčila, ki se tičejo mednarodne poštne službe; dajati na zahtev dotičnikov mnenje o prepirnih vprašanjih; pripravljati kake nasvete o premeni sklepov kongresa; razznanjati sprejete premembe, in sploh baviti se z vsemi studiji in deli, ki jej se izroče na korist poštnege edinstva.

Člen 17.

Ako bi med dvema ali več udi poštnege edinstva nastalo raznomislije o tem, kako razlagati to pogodbo, to naj se prepir dožene po izbranem razsodišču.

Zatega delj izvoli vsaka izmed dotičnih uprav po enega izmed tistih drugih udov edinstva, ki niso udeleženi v stvari.

Razsodišče sodi po nadpolovični večini glasov.

Kadar se glasovi po enakem razidejo, izvolijo razsodniki drugo v tej stvari tudi ne udeleženo upravo, da prepir razloči.

Člen 18.

Tiste dežele, ki se niso udeležile pričujoče pogodbe, pristopijo jej lahko, če zahtevajo.

Ta pristop se po diplomatičnem potu naznanja vladi švicarske zaveze in po njej vsem edinstvenim deželam.

Pristop ima za posledico polnopravno sprejem vseh v pričujoči pogodbi ustanovljenih določil, in deležnost vseh korigistov, ki jih ona dodeljuje.

Delo švicarske zvezne vlade je, določiti po vkupni domembu z vlado ude-

d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette administration en conformité de l'article 7 précédent.

Article 19.

Des congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou administrations, suivant le cas.

Toutefois, un congrès doit avoir lieu, au moins tous les cinq ans.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

Chaque congrès fixe le lieu de la réunion du prochain congrès.

Pour les conférences, les administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Article 20.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

ležene dežele, koliko prispevka bode uprava le-te dežele dajala k troškom za mednarodno pisarno, in pa, ako bode treba, katere takse bode ta uprava po določilih poprejšnjega člena 7 pobirala.

Člen 19.

Na zahtev ali s privoljenjem najmanj dveh tretjin vlad ali uprav naj bodo — po važnosti vprašanj, katera je rešiti, — ali kongresi pooblaščenecv dežel pogodnic ali pa proste konferencije.

Vsakakor pa mora biti vsakih pet let en kongres.

Vsaka dežela se lahko dá zastopati po enem ali več poslancih ali po delegaciji kake druge dežele. Ali razumé se, da poslancu ali poslancem ene dežele ne sme preizročati zastop od več nego dveh dežel, vštevši tisto deželo, katera je nje poslala.

Pri posvetovanji ima vsaka dežela samo po en glas.

Vsak kongres določi kraj, kjer bodi prvi kongres za njim.

Konferencijam določajo kraj sestanka uprave same po nasvetu mednarodne pisarne.

Člen 20.

V dobi, kar je izteče med zbori, ima vsaka edinstvena dežela pravico, predlagati po mednarodni pisarni drugim edinstvenim upravam nasvete o edinstvenem občenji. A da bodo taki nasveti zvršni, morajo biti sprejeti:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9 précédents;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation de dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 17 précédent.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les administrations de l'Union.

Article 21.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 16, 19 et 20, précédents, un seul pays ou une seule administration, suivant le cas:

- 1° L'empire de l'Inde britannique;
- 2° Le dominion du Canada;
- 3° L'ensemble des colonies danoises;
- 4° L'ensemble des colonies espagnoles;
- 5° L'ensemble des colonies françaises;
- 6° L'ensemble des colonies néerlandaises;
- 7° L'ensemble des colonies portugaises.

Article 22.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} avril 1879 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

1. edinoglasno, če gre za predružačbo določil poprejšnih členov 2, 3, 4, 5, 6 in 9;

2. z dvema tretjinama glasov, kadar gre za predružačbo drugih pogodbenih določil in ne teh, ki so v členih 2, 3, 4, 5, 6 in 9;

3. s prosto večino glasov, kadar gre za razklad pogodbenih določil, zunaj raznomislija omenjenega v prejšnjem členu 17.

Veljavni sklepi v prvih dveh slučajih potrjajo se z diplomatičnim izrecilom, katero vlada švicarske zaveze sestavi in vsem vladam dežel pogodnic prepošlje, a v tretjem slučaju s priznanilom, katero mednarodna pisarna izdà vsem edinstvenim upravam.

Člen 21.

Gledé uporabe poprejšnih členov 16, 19 in 20 štejejo se — po različnosti slučajaja — za eno samo deželo ali za eno samo upravo:

1. Britsko-indijsko cesarstvo;
2. Ozemlje kanadsko;
3. vse danske kolonije skup;
4. vse spanske kolonije skup;
5. vse francoske kolonije skup;
6. vse nizozemske kolonije skup;
7. vse portugalske kolonije skup.

Člen 22.

Pričujoča pogodba začne se zvrševati 1. dne aprila 1879 ter ostane v moči na nedoločen čas; vendar ima vsaka pogodnica pravico, izstopiti iz pogodbe; ako nje vlada to namero leto dni popred naznani švicarske zaveze vladi.

Article 23.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des traités, conventions, arrangements ou autres actes conclus antérieurement entre les divers pays ou administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 15 ci-dessus.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Paris, le premier juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour l'Autriche:

Dewez.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Pour la République Argentine:

Carlos Calvo.

Pour la Belgique:

J. Vinchent.

Gife.

Pour le Brésil:

Vicomte d'Itajuba.

Pour le Danemark et les Colonies danoises:

Schou.

Pour l'Égypte:

A. Caillard.

Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles:

G. Cruzada Villaamil.

Emilio C. De Navasqües.

Pour les États-Unis de l'Amérique du Nord:

James N. Tyner.

Joseph H. Blackfan.

Člen 23.

Od dne, ko pride v moč pričujoča pogodba, preklicana so vsa določila poprej med različnimi deželami ali upravami sklenjenih pogodb, dogovorov ali drugih aktov v toliko, kolikor se ta določila ne strinjajo z ustanovitvami pričujoče pogodbe in ne krateč določil člena 15.

Pričujoča pogodba naj se pritrdi brž kakor se bode moglo. Pritrdna pisma se izmenjajo v Parizu.

V dokaz tega so pooblaščenici gori naštetih dežel pričujočo pogodbo podpisali v Parizu dne prvega meseca junija tisoč osem sto sedemdeset osem.

Za Avstrijo:

Dewez.

Za Ogersko:

Gervay.

Za nemško cesarstvo:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Za argentinsko republiko:

Carlos Calvo.

Za Belgijo:

J. Vinchent.

F. Gife.

Za Brazilijo:

Vicomte d'Itajuba.

Za Danijo in danske kolonije:

Schou.

Za Egipet:

A. Caillard.

Za Spanijo in spanske kolonije:

G. Cruzada Villaamil.

Emilio E. v. Navasqües.

Za zedinjene države severno-ameriške:

Jacob N. Tynér.

Joseph H. Blackfan.

Pour la France:

Léon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.

Pour les Colonies françaises:

E. Roy.

Pour la Grande-Bretagne et diverses
Colonies anglaises:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Pour l'Inde britannique:

Fréd. R. Hogg.

Pour le Canada:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Pour la Grèce:

N. P. Delyanni.
A. Mansolas.

Pour l'Italie:

G. B. Tantesio.

Pour le Japon:

Naonobou Sameshima.
Samuel M. Bryan.

Pour le Luxembourg:

V. de Røbe.

Pour le Mexique:

G. Barreda.

Pour le Monténégro:

Dewez.

Pour la Norvège:

Chr. Hefty.

Pour les Pays-Bas et les Colonies
néerlandaises:

Hofstede.

Baron Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Pérou:

Juan M. de Goyeneche.

Pour la Perse:

Pour le Portugal et les Colonies
portugaises:

G. A. de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Russie:

Baron Velho.
Georges Poggenpohl.

Za Francijo:

Leon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.

Za francoske kolonije:

E. Roy.

Za Veliko Britanijo in različne britske kolonije:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Za britsko Indijo:

Friedrich R. Hogg,

Za Kanado:

F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.

Za Grško:

N. P. Delyanni.
A. Mansolas.

Za Italijo:

G. B. Tantesio.

Za Japonsko:

Naonobou-Sameshima.
Samuel M. Bryan.

Za Luksemburško:

V. v. Røbe.

Za Meksikansko:

G. Barreda.

Za Črno Goro:

Dewez.

Za Norvegijo:

Chr. Hefty.

Za Nizozemsko in kolonije nizozemske:

Hofstede.

Baron Sweerts v. Landas-Wyborgh.

Za Peru:

Johann M. v. Goyeneche.

Za Perzijo:

Za Portugal in portugalske kolonije:

G. A. v. Barros.

Za Rumanijo:

C. F. Robesco.

Za Rusijo:

Baron Velho.
Georg Poggenpohl.

Pour le Salvador:
J. M. Torrès-Cañedo.
 Pour la Serbie:
Mladen F. Radoycovitch.
 Pour la Suède:
W. Roos.
 Pour la Suisse:
Dr. Kern.
Ed. Höhn.
 Pour la Turquie:
Bedros Couyoumgian.

Za Salvador:
J. M. Torrès-Cañedo.
 Za Srbsko:
Mladen F. Radoycovitsch.
 Za Švedsko:
W. Roos.
 Za Švico:
Dr. Kern.
Ed. Höhn.
 Za Turčijo:
Bedros Couyoumgian.

Dogovor, dne 1. junija 1878, o izmenji pisem z naznambo vrednosti,

sklenjen med

Avstro-Ogerskim, Nemčijo, Belgijo, Danijo in danskimi kolonijami, Egiptom, Francijo in francoskimi kolonijami, Italijo, Luksemburškim, Norvegijo, Nizozemskim, Portugalom in portugalskimi kolonijami, Rumanijo, Rusijo, Srbijo, Švedijo in Švico.

(Sklenjen v Parizu dne 1. junija 1878, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 8. aprila 1879, v pritrdilih izmenjan v Parizu dne 26. aprila 1879.)

Izvornik.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 13 de la Convention conclue à Paris, le 1^{er} juin 1878, pour la révision du pacte fondamental de l'Union générale des Postes, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

Il peut être expédié de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées, avec assurance du montant de la déclaration.

Les divers offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 5000 francs par

Prevod.

Podpisani pooblaščenici vlad gori naštetih dežel so v soglasji s členom 13 poštne pogodbe, ki je bila zaradi pregleda osnovne pogodbe o občnem pošt-nem edinstvu v Parizu dne 1. junija 1878 sklenjena, v skupni domembi in pod pridržkom pritrdbe naredili naslednji dogovor:

Člen 1.

Iz vsake gori imenovanih dežel smejo se v vsako drugo teh dežel pošiljati pisma z vpovedano ali naznanjeno vsebino vrednostnih papirjev z zavarovanjem naznanjenega iznosa vrednosti.

Različne uprave imajo pravico, postaviti za svoje vzajemno občenje maksimalen iznos (največjino), ki pa ne sme nikdaj biti manji od 5000 frankov za

lettre, et il est entendu que les diverses administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

Article 2.

1° La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des offices, qui participent à ce transport, est engagée dans les limites déterminées par l'article 8 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs, à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2° A moins d'arrangement contraire entre les offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à *découvert* et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3° L'échange de lettres contenant des valeurs déclarées, entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales, à concerter entre les administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Article 3.

1° Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention du 1^{er} juin

posamezno pismo, ter so dalje soglasne o tem, da bodo različne pri odpravi udeležene uprave odgovorne (zavezane) samo do tistega maksimalnega iznosa, ki so ga one same za dotično vzajemno občenje sprejele.

Člen 2.

1. Svobodni prehod skozi ozemlje vsake izmed dežel pogodnic je zagotovljen ter se odgovornost uprav udeleženih pri tem prevozu utesnjuje z mejami, ki jih postavlja naslednji člen 8.

Isto velja zastran pomorske vožnje, kolikor se vrši ali posreduje po upravah dežel pogodnic, pod tem uvetom, da so te uprave v možni, prevzeti odgovornost za odpravo vrednotnih pisem po svojih poštnih ali drugih jim na ponudo stoječih ladjah.

2. Ako se upravi prejemne in namembene dežele nista drugače dogovorili, naj se pisma z naznambo vrednosti, ki se izmenjavajo med deželami ne mejčimi, vselej kosoma dalje odpravljajo s porabo navadnih poti, kakoršne služijo za odpravo navadnih korespondencij.

3. Za izmenjo pisem z naznanjeno vrednostjo med dvema deželama, kateri se za navadno občenje služita posredovanja ene ali več pričujočemu dogovoru ne pristopivših dežel ali pa pomorsko-poštnih zvez, za katere ne velja odgovornost, naj uprave tistih dežel, kjer se je kaj na pošto dalo in kamor je namenjeno, ukreneta posebne mere ali naredb, recimo: porabo drugih poti, odpravo v zaprtih povitkih itd.

Člen 3.

1. V členu 4 pogodbe od 1. junija 1878 omenjene prehodnine (pristojbine

1878 sont bonifiés aux offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2° Indépendamment de ces frais de transit, l'administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des administrations participant au transit territorial avec responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 200 francs ou fraction de 200 francs déclarée.

3° En outre, s'il y a un ou plusieurs transports par mer donnant lieu à rétribution spéciale, d'après les articles 3 et 4 de la Convention du 1^{er} juin 1878, et susceptibles d'engager la responsabilité des offices qui les effectuent ou les assurent, il est dû à chacun desdits offices un droit maritime d'assurance de 10 centimes par chaque somme de 200 francs ou fraction de 200 francs déclarée.

Article 4.

1° La taxe des lettres contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance, et se compose :

I. Du port et du droit fixe, applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination — port et droit acquis en entier à l'office expéditeur;

II. D'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays, avec addition, s'il y a lieu, dans l'un et l'autre cas, du droit d'assurance maritime prévu par le dernier alinéa de l'article 3 précédent.

za prehod) povračujejo se tistim upravam, katere pisma z naznambo vrednosti bodi posamič ali kosoma bodi v zaprtih povitkih dalje odpravljajo.

2. Razen teh pristojbin za prehod mora uprava tistega ozemlja, kjer se je kaj na pošto prejelo, upravi namembene dežele in kjer slučaj tako nanese vsaki izmed teh uprav, ki so udeležene pri odpravi po suhem, prevzevši na se odgovornost, plačati pristojbine od zavarovanja po 5 centimov za vsakih 200 frankov ali za vsak drobec od 200 frankov naznanjene vrednosti.

3. Vrh tega pristoji za odpravo po eni ali po več morskih poštnih poteh, za katere se po členih 3 in 4 pogodbe od 1. junija 1878 plačujejo posebne pristojbine, in za katero so uprave vožnjo vršeče ali posredujoče prevzele dolžnost povračila, vsaki teh uprav pravica do plačila pristojbine za pomorsko zavarovanje po 10 centimov za vsakih 200 frankov ali za vsak drobec od 200 frankov vpovedanega iznosa.

Člen 4.

1. Taksa za pisma z vpovedano vrednostjo mora se naprej opraviti ter sestoji :

I. iz poštnine in priporočnine za priporočena pisma enake teže in z naznambo v enaki kraj; oboja ta pristojbina ostane nedeljena odpravljajoči upravi;

II. iz sorazmerne pristojbine od zavarovanja; le-ta iznaša za vsakih 200 frankov ali vsak del od 200 frankov vpovedane vrednosti v občenji med mejčima ali takima deželama, ki sta zvezani s premo (direktno) morsko-poštno službo, po 10 centimov in v občenji med ostalimi deželami po 25 centimov, v obeh slučajih tudi — kjer stvar tako nanese — z doštetjem pristojbine od pomorskega zavarovanja, omenjene v poslednjem odstavku poprejšnjega člena 3.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas $\frac{1}{2}$ p. % de la somme déclarée.

2° L'expéditeur d'une lettre contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3° Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 7 ci-après, les lettres renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

Article 5.

1° L'expéditeur d'une lettre contenant des valeurs déclarées peut obtenir, aux conditions déterminées par l'article 6 de la Convention du 1^{er} juin 1878, en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de cette lettre au destinataire.

2° Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'office du pays d'origine.

Article 6.

Toute déclaration frauduleuse de valeurs *supérieures* à la valeur réellement insérée dans une lettre est interdite.

Article 7.

1° Une lettre de valeurs déclarées réexpédiée, par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

Vendar se — kot prehodna mera — pridržuje vsaki izmed vlad pogodnic, pobirati z ozirom na svoje novčne in druge razmere drugo pristojbino in ne prej omenjene, pod uvetom, da ne preseže $\frac{1}{2}$ odstotka povedane vsote.

2. Pošiljavcu pisma z vpovedano vrednostjo izdà se zastonj — ko pismo na pošto daje — primka o svoji pošiljki.

3. Izrečno se dogovarja, da — zunaj slučaja omenjenega v §. 2 sledečega člena 7, kjer se pismo za kom dalje pošilja, — pisma z vpovedano vrednostjo ne smejo prejemnikom na dolg podvržena biti nobeni drugi poštni pristojbini razen te, ki bi veljala za vročbo na prejemnikov dom.

Člen 5.

1. Pošiljavec pisma z vpovedano vrednostjo sme pod uveti, ki jih člen 6 pogodbe od 1. junija 1878 postavlja za priporočena pisma zahtevati, da mu se odpošlje potrdnica nadpisančeva, da je pismo prejel.

2. Pristojbina za take prejemne liste ostane nedeljena upravi prejemnega ozemlja.

Člen 6.

Prepoveduje se vsaka prevarljiva vpoved večje vrednosti, nego je resnično vložena v pismo.

Člen 7.

1. Za pismo z vpovedano vrednostjo, katero se za nadpiscem v namembni deželi drugam pošlje, ker se je preselil, ne sme se jemati nikaka dodatna poština.

2° En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 2 et 3 de l'article 3 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des offices intervenant dans le nouveau transport.

3° La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception supplémentaire à la charge du public.

Article 8.

1° Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre contenant des valeurs déclarées a été perdue ou spoliée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité égale à la valeur déclarée.

Toutefois, en cas de perte partielle inférieure à la valeur déclarée, il n'est remboursé que le montant de la perte.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette administration le recours contre l'administration responsable, c'est-à-dire contre l'administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.

Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.

Le paiement de l'indemnité par l'office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation. L'office responsable est tenu

2. V slučaju, ko bi se tako pismo poslalo za kom v drugo izmed dežel pogodnic in ne v deželo, v katero je bilo izprva namenjeno, jemljó se od prejemnika vsled tega na korist vsake pri novi odpravi udeležene uprave pristojbine od zavarovanja, kakor so s §§. 2 in 3 člena 3 pričujočega dogovora ustanovljene.

3. Za povratno odpravo vsled nepravšne vpotitve ali vsled nevročnosti ne prejmlje se od občinstva nikaka dodatna poštnina.

Člen 8.

1. Ako se pismo z vpovedano vrednostjo izgubi ali če kdo iz nje vrednotno vsebino ukrade, to ima — zunaj slučaja večje sile ali premoči — pošiljavec ali na njegov zahtev prejemnik pravico do odškodnine enake vpovedanemu iznosu vrednosti.

Vendar se v slučaju delovite izgube, ki je manjša od vpovedanega iznosa vrednosti, povračuje samo toliko, kolikor je izgube.

Odškodnino izplačati dolžna je tista uprava, kateri pripada prejemni urad. Vendar je tej upravi pridržan regres na odgovorno, to se pravi, tisto upravo, v katere ozemlji ali službenem področji se je prigodila izguba ali okradba.

Dokler se ne izkaže nasprotno, ima odgovornost tista uprava, ki je poslatev brez spotike prevzela, ter ne more dokazati, ni da jo je vročila nadpisaneu — ni, kjer slučaj tako nanese, da jo je pravilno preizročila naslednji upravi.

Odškodbo naj pošiljajoča uprava brž kakor bode moči plača in zadnji čas v enem letu od dneva reklamacije. Odgovorna uprava ima dolžnost, pošiljajoči upravi iznos odškodbe, ka-

de rembourser, sans retard, à l'office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

2° L'administration qui opère le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

3° Si la perte ou la spoliation a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte ou la spoliation a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un office intermédiaire non responsable.

4° Les administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les lettres dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Article 9.

1° Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer aux lettres contenant des valeurs déclarées, à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2° Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des lettres contenant des valeurs déclarées.

tero je le-ta plačala, brez odloga povrniti.

Reklamacija je dopuščena samo v roku enega leta računeč od dne, katerega je pismo z vpovedano vrednostjo na pošto dano; po iztečaju tega roka pošiljavec nima nikake pravice več do odškodbe.

2. Tista uprava, katera je dala povračilo za pisma z vpovedano vrednostjo, ki niso prišla, kamor so bila namenjena, stopi v vse lastnikove pravice.

3. Če se izguba ali okradba pripeti v teku odprave med izmenjalnimi uradi dveh meječih dežel ter ni mogoče v čisto djati, na katerem izmed obojega ozemlja se je to zgodilo, tedaj plačata obe udeleženi upravi vsaka polovico odškodbe.

Isto bodi pri izmenji zaprtih pisemskih povitkih, če se je izguba ali okradba primerila na ozemlju ali v službenem področji vmesne ne odgovorne uprave.

4. Odgovornost uprav za vsebino pisem z vpovedano vrednostjo prestaja brž kakor je pravico imajoči poslatev prevzel in prejem potrdil.

Člen 9.

1. Pridržava se vsaki deželi, uporabljati na pisma z vpovedano vrednostjo, ki so namenjena v druge dežele ali prihajajo iz njih, svoje notranje zakone in ukaze, kolikor le-ti niso predrugačeni s pričujočim dogovorom.

2. Ustanovitve pričujočega dogovora ne stesnjujejo deželam pogodnicam pravice, posebne dogovore vzdržavati in sklepati, kakor tudi ožja edinstva v polajšilo izmenje pisem z vpovedano vrednostjo vzdržavati in na novo narejati.

Article 10.

Chacune des administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'administration ou aux administrations intéressées.

Article 11.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 18 de la Convention du 1^{er} juin 1878, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 12.

Les administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 13.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 19 de la Convention du 1^{er} juin 1878, toute administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres avec valeurs déclarées. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 1, 2, 3, 4 et 8 précédents;

Člen 10.

Vsaka uprava dežel pogodnic sme v preizrednih ali nenavadnih okoliščinah, ki opravičujejo takšno mero (naredbo), izmenjo pisem z vpovedano vrednostjo časno popolnem ali po nekem delu — tako gledé odpravljanja kakor tudi gledé prevzemanja — ustaviti pod tem uvetom, da se to udeleženi upravi ali udeležnim upravam brez odloga in če bi treba bilo, po telegrafu na znanje dá.

Člen 11.

Edinstvene dežele, ki se niso udeležile pričujočega dogovora, lahko mu pristopijo na svoj zahteve in takó, kakor je v členu 18 pogodbe od 1. junija 1878 pisano za pristop k vesvoljnemu pošt-nemu edinstvu.

Člen 12.

Poštne uprave dežel pogodnic določajo obliko in način prepošiljanja pisem z vpovedano vrednostjo, ter ustanavljajo vse druge v gotovejši izvod pričujočega dogovora potrebne mere.

Člen 13.

V dobi, kar je poteče med zbori, omenjenimi v členu 19 pogodbe od 1. junija 1878, ima vsaka poštna uprava dežel pogodnic pravico, podnašati po mednárodni pisarni drugim udeležnim upravam kake nasvete o izmenji pisem z vpovedano vrednostjo. A da bodo taki nasveti izvršni, morajo biti sprejeti:

1. enoglasno, kadar gre za predru-gačbo določil poprejšnjih členov 1, 2, 3, 4 in 8;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement, autres que celles des articles 1, 2, 3, 4 et 8;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée au dernier alinéa de l'article 20 de la Convention du 1^{er} juin 1878.

Article 14.

1° Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1879.

2° Il sera ratifié en même temps et aura la même durée que la Convention du 1^{er} juin 1878, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3° Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 9 précédent.

4° Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Paris, le premier juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour l'Autriche:
Dewez.

2. z dvema tretjinama glasov, kadar gre za predrugačbo drugih določil pričujočega dogovora in ne teh, ki so obsežene v členih 1, 2, 3, 4 in 8;

3. s prosto večino glasov, kadar gre za razklad (razlago) določil pričujočega dogovora.

Veljavni sklepi v prvih dveh slučajih potrjajo se z diplomatičnim izrecilom a v tretjem slučaju s priznanilom upravnim, pri čemer se je držati oblike naznačene v poslednjem odstavku člena 20 pogodbe od 1. junija 1878.

Člen 14.

1. Pričujoči dogovor naj pride v moč 1. aprila 1879.

2. Pritrdi se istodobno ter bode veljal ves tist čas, kakor pogodba od 1. junija 1878, ne krateč pravice vsaki deželi pridržane odstopiti od tega dogovora, če dotična vlada to namero leto dni popred na znanje dá vladi švicarske zaveze.

3. Od dne, ko pride v moč pričujoči dogovor, preklicana so vsa poprej med različnimi deželami pogodnicami ali njih upravami domenjena določila v toliko, kolikor se ta določila ne strijajo z ukrepi pričujočega dogovora in ne krateč določil prejšnjega člena 9.

4. Pričujoči dogovor naj se pritrdi brž kakor bode moči. Pritrdila se izmenjajo v Parizu.

V dokaz tega so pooblaščeneci dežel gori naštetih pričujoči dogovor podpisali v Parizu dne prvega meseca junija tisoč osem sto sedem deset osem.

Za Avstrijo:
Dewez.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Pour la Belgique:

J. Vinchent.

F. Gife.

Pour le Danemark et les Colonies
danoises:

Schou.

Pour l'Égypte:

A. Caillard.

Pour la France:

Léon Say.

Ad. Cochery.

A. Besnier.

Pour les Colonies françaises:

E. Roy.

Pour l'Italie.

G. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:

V. de Røbe.

Pour la Norvège:

Chr. Hefty

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Portugal et les Colonies
portugaises:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Russie:

Baron Velho.

Georges Poggenpohl.

Pour la Serbie:

Mladen Z. Radoycovitch.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Suisse:

Dr. Kern.

Ed. Höhn.

Za Ogersko:

Gervay.

Za nemško cesarstvo:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Za Belgijo:

J. Vinchent.

F. Gife.

Za Danijo in Danske kolonije:

Schou.

Za Egipet:

A. Caillard.

Za Francijo:

Leon Say.

Ad. Cochery.

A. Besnier.

Zo francoske kolonije:

E. Roy.

Za Italijo:

G. B. Tantesio.

Za Luksemburško:

V. v. Roebe.

Za Norvegijo:

Chr. Hefty.

Za Nizozemsko:

Hofstede.

B. Sweerts v. Landas-Wyborgh.

Za Portugal in portugalske kolonije:

Wilhelm August v. Barros.

Za Rumanijo:

C. F. Robesco.

Za Rusijo:

Baron Velho.

Georg Poggenpohl.

Za Srbsko:

Mladen Z. Radoycovitch.

Za Švedsko:

W. Roos.

Za Švico:

Dr. Kern.

Ed. Höhn.

Dogovor od 4. junija 1878, o izmenji poštnih nakaznic,

sklenjen med

Avstro-Ogerskim, Nemčijo, Belgijo, Danijo, Egiptom, Francijo in francoskimi kolonijami, Italijo, Luksemburškim, Norvegijo, Nizozemskim, Portugalskim, Rumanijo, Švedijo in Švico.

(Sklenjen v Parizu dne 4. junija 1878, po Njegovem ces. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 8. aprila 1879, v pritrilih izmenjan v Parizu 26. aprila 1879.)

Izvornik.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 13 de la Convention conclue à Paris, le 1^{er} juin 1878, pour la révision du pacte fondamental de l'Union générale des Postes, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

L'échange des envois de fonds par la voie de la poste et au moyen de mandats, entre ceux des pays contractants qui conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

1° En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque administration a la faculté de recevoir et d'employer elle-même, à cet effet, tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

2° Aucun mandat ne peut excéder la somme de 500 francs effectifs ou une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays.

3° Sauf arrangement contraire entre les administrations intéressées, le mon-

Prevod.

Podpisani pooblaščenici vlad gori naštetih deželá so v soglasji s členom 13 poštne pogodbe, ki je bila zaradi pregleda osnovne pogodbe o občnem pošt-nem edinstvu v Parizu dne 1. junija 1878 sklenjena, po vkupni domembi in pod pridržkom pritrdbe naredili naslednji dogovor:

Člen 1.

Prepošiljanje novčnih (denarnih) vsot s poštnimi nakaznicami med tistimi izmed dežel pogodnic, ki ukrenejo vvesti to službo, uravnjuje se z določili pričujočega dogovora.

Člen 2.

1. Sploh veljá to načelo, da morajo pošiljavci iznose poštnih nakaznic v gotovem denarji vplačevati in da se ti iznosi takisto tudi prejemnikom izplačujejo; vendar ima vsaka uprava pravico, vplačevanje in izplačevanje v papirnatem denarji, ki v njeni deželi zakonito teče, z ozirom na kako razliko v dnevni ceni (v kursu) dopustiti.

2. Iznos ene nakaznice ne sme presegati 500 frankov kovanega novca ali tiste vsote, ki je v dotični deželni veljavi temu iznosu najbližja.

3. Kjer med udeleženiimi upravami ní drugačnega dogovora, izražajo se

tant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie métallique du pays où le paiement doit avoir lieu. A cet effet, l'administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination.

4° Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

Article 3.

1° La taxe générale à payer par l'expéditeur, pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent, est fixée, valeur métallique, à 25 centimes par 25 francs ou fraction de 25 francs, ou à l'équivalent dans la monnaie respective des pays contractants, avec faculté d'arrondir les fractions, le cas échéant.

Toutefois, les administrations des pays contractants sont autorisées à percevoir au minimum 50 centimes pour tout mandat n'excédant pas 50 francs.

2° L'administration qui a délivré des mandats paye à l'administration qui les a acquittés la moitié du produit de la taxe perçue en vertu du paragraphe précédent.

3° Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque, en sus de la taxe perçue en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article, sauf toutefois le droit de factage pour le paiement à domicile, s'il y a lieu.

Article 4.

1° Les administrations des postes des pays contractants dressent, aux épo-

iznosi poštних nakaznic v kovinski veljavi tiste dežele, v kateri se imajo izplačati. Za tega delj določa uprava izvirne dežele sama razmer, po katerem naj se — kjer je treba — lastna veljava preračuni na kovinsko veljavo namembene dežele.

4. Vsaki izmed dežel pogodnic pridržana je pravica, izreči, da se v njenem ozemlju last nakaznic izvirajočih iz druge dežele sme po prevodu prenesti na koga drugega.

Člen 3.

1. Taksa, katero mora pošiljavec plačati za vsako preposlatev denarjev na podlogi poprejšnjega člena, ustanavlja se sploh na 25 centimov (kovinske veljave) za vsakih 25 frankov ali vsak del od 25 frankov, oziroma na primeren temu iznos v veljavi dežel pogodnic, pri čemer se smejo, kjer slučaj tako nanese, kaki drobci izokrogliti.

Ali uprave dežel pogodnic imajo oblast, pobirati najmanj po 50 frankov za vsako nakaznico, katera 50 frankov ne preseza.

2. Uprava, pri kateri so se kaki iznosi poštних nakaznic vplačali, povračuje upravi, katera jih je izplačala, polovico pristojbin, pobranih na temelji poprejšnjega paragrafa.

3. Poštne nakaznice in na nakaznicah dane potrdbe o prejetju, kakor tudi primke od prejemne pošte, izdane pošiljavcem, ne smejo pošiljavcem ali prejemnikom na dolg podvržene biti nikaki drugi taksi ali pristojbini zunaj takse v §. 1. pričujočega člena ustanovljene, z edinim izimkom pristojbine za vročbo plačila v nadpisančevem stanišči, ako bi tako bilo.

Člen 4.

1. Poštne uprave dežel pogodnic postavljajo v dobah, ki jih naslednji pra-

ques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs, ainsi que les taxes perçues pour l'émission des mandats; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, sont soldés, sauf arrangement contraire, en monnaie métallique du pays créancier, par l'administration qui est reconnue redevable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement.

2° A cet effet, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le taux moyen du change dans la capitale du pays débiteur, pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

3° En cas de non-paiement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais, jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de 5 p. % l'an et sont portés au débit de l'administration retardataire sur le compte suivant.

Article 5.

1° Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants, jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2° Les sommes encaissées par chaque administration, en échange des mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants droit dans les délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'administration qui a délivré ces mandats.

vilnik določa, obračune, v katere se povzemajo vsi iznosi poštne nakaznice, ki so jih njihove pošte izplačale, in pa takse pobrane pri dajanju denarjev na pošto. Po vzajemnem pretresu in dokončnem ugotavljanju teh obračunov naj, kjer ni drugečnega dogovora, tista uprava, ki mora drugi kaj plačati, plačilo opravi v kovanem novci tiste dežele, katera ima kaj tirjati, in to v roku, ki ga le-ta pravilnik ustanavlja.

2. Za tega delj se tedaj, kadar so bile poštne nakaznice v različnih veljavah vplačane, oziroma izplačane, manja tirjatev preobrne v veljavo večje tirjatve, in to po srednjem meničnem kursu, kakor je v glavnem mestu plačilo dolžne dežele bil ta čas, kateremu velja obračun.

3. Ako bi se plačilo po obračunu dolžno ne opravilo v postavljenih rokih, bode ta vsota nesla obresti, in to od dne, katerega so ti rokovi potekali, do dneva, katerega se plačilo opravi. Te obresti računijo se po pet od sto na leto, ter prenašajo v prihodnji obračun na dolg uprave, ki je dolžna ostala.

Člen 5.

1. Za iznose, vplačane na poštne nakaznice daje se pošiljavcem poročstvo do časa, ko se, kakor je v redu, prejemnikom ali njih pooblaščencom izplačajo.

2. Pri poštne upravah vplačani iznosi poštne nakaznic, za katere se nikdo pravico imajočih ni oglašil v rokih zakonito ali s pravilniki ustanovljenih, ostanejo dokončno tisti upravi, pri kateri so bili vplačani.

Article 6.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de l'échange des mandats par voie télégraphique et, en général, de l'amélioration du service des mandats de poste internationaux.

Article 7.

Chaque administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'administration ou aux administrations intéressées.

Article 8.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 18 de la Convention du 1^{er} juin 1878, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 9.

Les administrations des postes des pays contractants désignent, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui doivent délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles règlent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 4 et toute autre mesure de détail ou

Člen 6.

Določila pričujočega dogovora ne stesnjujejo pravice dežel pogodnic, posebne domembe med sabo vzdržavati ali na novo sklepati ali pa ožja edinstva zaradi izmenje poštних nakaznic s pomočjo telegrafa ali v polajšilo mednarodnega postopka s poštними nakaznicami sploh vzdržavati ali na novo napravljati.

Člen 7.

Vsaki upravi pristoji pravica, v prezrednih takih okoliščinah, da opravičujejo to mero ali naredbo, časno povsem ali deloma ustaviti službo poštних nakaznic, pod tem uvetom, da se to udeležnim upravam brez odloga, ako bi treba bilo, po telegrafu na znanje dá.

Člen 8.

Tiste edinstvene dežele, ki se niso udeležile pričujočega dogovora, lahko mu na svoj zahteve pristopijo takisto, kakor je pisano v členu 18 pogodbe od 1. junija 1878 za pristop k vesvoljnemu poštному edinstvu.

Člen 9.

Poštne uprave dežel pogodnic naznačijo, vsaka za svoje področje, tiste poštne urade, pri katerih se na temelji poprejšnjih členov iznosi poštних nakaznic vplačujejo in izplačujejo. One naj uravnajo obliko in način odpravljanja poštних nakaznic, kakor tudi obliko obračunov omenjenih v členu 4, ter postavijo vse druge propise v podrobnosti,

d'ordre, nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 10.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 19 de la Convention du 1^{er} juin 1878, toute administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des articles 1, 2, 3, 4, 10 et 11 du présent Arrangement;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 10 et 11;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée au dernier alinéa de l'article 20 de la Convention du 1^{er} juin 1878.

Article 11.

1° Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1879.

2° Il sera ratifié en même temps et aura la même durée que la Convention du 1^{er} juin 1878, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

ki jih je treba, da se izvršitev pričujočega dogovora zagotovi.

Člen 10.

V dobi, kar je poteče med zbori, omenjenimi v členu 19 pogodbe od 1. junija 1878, ima vsaka poštna uprava dežel pogodnic pravico, podnašati po mednarodni pisarni drugim udeležnim upravam kake nasvete o izmenji pisem z vpovedano vrednostjo. A da bodo taki nasveti izvršni, morajo biti sprejeti:

1. enoglasno, kadar gre za predružačbo določil poprejšnjih členov 1, 2, 3, 4, 10 in 11;

2. z dvema tretjinama glasov, kadar gre za predružačbo drugih določil pričujočega dogovora in ne teh, ki so obsežene v členih 1, 2, 3, 4, 10 in 11;

3. s prosto večino glasov, kadar gre za razklad (razlago) določil pričujočega dogovora.

Veljavni sklepi v prvih dveh slučajih potrjajo se z diplomatičnim izrecilom a v tretjem slučajih s priznanilom upravnim, pri čemer se je držati oblike naznačene v poslednjem odstavku člena 20 pogodbe od 1. junija 1878.

Člen 11.

1. Pričujoči dogovor naj pride v moč 1. aprila 1879.

2. Pritrdi se istodobno ter bode veljal ves tist čas, kakor pogodba od 1. junija 1878, ne krateč pravice vsaki deželi pridržane odstopiti od tega dogovora, če dotična vlada to namero leto dni popred na znanje dá vladi švicarske zaveze.

3° Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers gouvernements ou administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 6.

4° Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Paris, le quatre juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour l'Autriche:

Dewez.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Pour la Belgique:

J. Vinchent.

F. Gife.

Pour le Danemark:

Schou.

Pour l'Égypte:

A. Caillard.

Pour la France:

Léon Say.

Ad. Cochery.

A. Besnier.

Pour les Colonies françaises:

E. Roy.

Pour l'Italie:

G. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:

V. de Røbe.

Pour la Norvège:

Chr. Hefty.

3. Od dne, ko pride v moč pričujoči dogovor, preklicana so vsa poprej med različnimi deželami pogodnicami ali njih upravami domenjena določila v toliko, kolikor se ta določila nestrinjajo z ukrepi pričujočega dogovora in ne krateč določil prejšnjega člena 6.

4. Pričujoči dogovor naj se pritrdi brž kakor bode moči. Pritrdila se izmenjajo v Parizu.

V dokaz tega so pooblaščenci dežel gori naštetih pričujoči dogovor podpisali v Parizu dne četrtega meseca junija tisoč osem sto sedem deset osem.

Za Avstrijo:

Dewez.

Za Ogersko:

Gervay.

Za nemško cesarstvo:

Dr. Stephan.

Günther.

Sachse.

Za Belgijo:

J. Vinchent.

F. Gife.

Za Danijo:

Schou.

Za Egipt:

A. Caillard.

Za Francijo:

Leon Say.

Ad. Cochery.

A. Besnier.

Za francoske kolonije:

E. Roy.

Za Italijo:

G. B. Tantesio.

Za Luksemburško:

V. v. Røbe.

Za Norvegijo:

Chr. Hefty.

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.**B. Sweerts de Landas-Wyborgh.**

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Suisse:

Dr. Kern.**Ed. Höhn.**

Za Nizozemsko:

Hofstede.**B. Sweerts v. Landas-Wyborgh.**

Za Portugal:

Wilhelm August v. Barros.

Za Rumanijo:

C. F. Robesco.

Za Švedsko:

W. Roos.

Za Švico:

Dr. Kern.**Ed. Höhn.**

Nos visis et perpensis conventionum praedictarum articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, Verbo Nostro Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Vienna die octava mensis aprilis, anno millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum trigesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.**Andrássy m. p.**

Protocole Final.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements de pays qui ont signé aujourd'hui la Convention de Paris, sont convenus de ce qui suit:

I. La Perse, qui fait partie de l'Union, n'étant pas représentée, sera admise néanmoins à signer ultérieurement la Convention, moyennant qu'elle consacre son adhésion par un acte diplomatique avec le Gouvernement suisse, avant le 1^{er} avril 1879.

Končni zapisnik.

Podpisani pooblaščenici vlad tistih dežel, ki so dne današnjega popisali Parisko pogodbo, domenili so se o naslednjem:

I. Perzija, katera uže pripada edinstvu a ní bila zastopana na kongresu, bode vendar pozneje smela podpisati pogodbo pod uvetom, da svoj pristop z diplomatičnim aktom pri švicarski vladi pred 1. dnem aprila meseca 1879 izjavi.

II. Les pays étrangers à l'Union, qui ont ajourné leur adhésion ou qui ne se sont pas encore prononcés, entreront dans l'Union en remplissant les conditions prévues par l'article 18 de la Convention.

III. Dans les cas où l'une ou l'autre des parties contractantes ne ratifierait pas la Convention, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les autres parties.

IV. Les diverses Colonies anglaises, autres que le Canada et l'Inde britannique, qui prennent part à la Convention sont: Ceylan, Straits Settlements, Labuan, Hong-Kong, Maurice et dépendances, les Bermudes, la Guyane anglaise, la Jamaïque et la Trinité.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention elle-même, et ils l'ont signé en un exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement français et dont une copie sera remise à chaque partie.

Paris, le 1^{er} juin 1878.

Pour l'Autriche:
Dewez.

Pour la Hongrie:
Gervay.

Pour l'Allemagne:
**Dr. Stephan.
Günther.
Sachse.**

Pour la République Argentine:
Carlos Calvo.

Pour la Belgique:
**J. Vinchent.
F. Gife.**

Pour le Brésil:
Vicomte d'Itajuba.

II. Edinstvu ne pripadajoče dežele, ki so svoj pristop odložile ali katere še niso izrekle, kaj nameravajo, smejo pristati na pogodbo brž ko izpolnijo uvete postavljene v členu 18 pogodbe.

III. V tem slučaju, ko bi katera izmed vlad pogodnic ne pritrdila pogodbe, ostane ona vendar veljavna za vse druge pogodnice.

IV. Različne britske kolonije, zunaj Kanade in Britske Indije, katere se udeležujejo te pogodbe, so: Ceylon, Straits Settlements, Labuan, Hongkong, Mavricij in pritekline, Bermudski otoki, Britska Gujana, Jamajka in Trinidad.

V dokaz tega so podpisani pooblašenci napisali pričujoči končni zapisnik, ki imej isto moč in isto veljavnost kakor bi v njem obsežena določila bila sprejeta v pogodbo samo, ter je bil ta končni zapisnik podpisan v enem primerku, ki se bode hranil v arhivu francoske vlade in od katerega se vroči po en prepis vsaki stranki pogodnici.

V Parizu, 1. junija 1878.

Za Avstrijo:
Dewez.

Za Ogersko:
Gervay.

Za nemško cesarstvo:
**Dr. Stephan.
Günther.
Sachse.**

Za argentinsko republiko:
Carlos Calvo.

Za Belgijo:
**J. Vinchent.
F. Gife.**

Za Brazilijo:
Vicomte d'Itajuba.

Pour le Danemark et les Colonies
danoises:

Schou.

Pour l'Égypte:

A. Caillard.

Pour Espagne et les Colonies
espagnoles:

G. Cruzada Villaamil.

Emilio C. de Navasqües.

Pour les États-Unis de l'Amerique du
Nord:

James N. Tyner.

Joseph H. Blackfan.

Pour la France:

Léon Say.

Ad. Cochery.

A. Besnier.

Pour les Colonies françaises:

É. Roy.

Pour la Grande-Bretagne et diverses
Colonies anglaises:

F. O. Adams.

W. J. Page.

A. Maclean.

Pour l'Inde britannique:

Fréd. R. Hogg.

Pour le Canada:

F. O. Adams.

W. J. Page.

A. Maclean.

Pour la Grèce:

N. P. Delyanni.

A. Mansolas.

Pour l'Italie:

G. B. Tantesio.

Pour le Japon:

Naonobou Sameshima.

Samuel M. Bryan.

Pour le Luxembourg:

V. de Røbe.

Pour le Mexique:

G. Barreda.

Pour le Monténégro:

Dewez.

Za Daniijo in danske kolonije:

Schou.

Za Egipet:

A. Caillard.

Za Spanijo in spanske kolonije:

G. Cruzada Villaamil.

Emilio C. v. Navasqües.

Za zedinjene države severno-ameriške:

Jakob N. Tyner.

Joseph H. Blackfan.

Za Francijo:

Leon Say.

Ad. Cochery.

A. Besnier.

Za francoske kolonije:

E. Roy.

Za Veliko Britanijo in različne britske kolonije:

F. O. Adams.

W. J. Page.

A. Maclean.

Za britsko Indijo:

Friedrich R. Hogg.

Za Kanado:

F. O. Adams.

W. J. Page.

A. Maclean.

Za Grško:

N. P. Delyanni.

A. Mansolas.

Za Italijo:

G. B. Tantesio.

Za Japonsko:

Naonobou-Sameshima.

Samuel M. Bryan.

Za Luksemburško:

V. v. Røbe.

Za Meksikansko:

G. Barreda.

Za Črno Goro:

Dewez.

Pour la Norvège:

Chr. Hefty.

Pour les Pays-Bas et les Colonies
néerlandaises:

Hofstede.

Baron Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Pérou:

Juan M. de Goyeneche.

Pour le Portugal et les Colonies
portugaises:

G. A. de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Russie:

Baron Velho.

Georges Poggenpohl.

Pour le Salvador:

J. M. Torres-Cañedo.

Pour la Serbie:

Mladen L. Radoycovitch.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Suisse:

Dr. Kern.

Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Bedros Couyoumgian.

Za Norvegijo:

Chr. Hefty.

Za Nizozemsko in kolonije nizozemske:

Hofstede.

Baron Sweerts v. Landas-Wyborgh.

Za Peru:

Johann M. v. Goyeneche.

Za Portugal in portugalske kolonije:

G. A. v. Barros.

Za Rumanijo:

C. F. Robesco.

Za Rusijo:

Baron Velho.

Georg Poggenpohl.

Za Salvador:

J. M. Torres-Cañedo.

Za Srbsko:

Mladen L. Radoycovitsch.

Za Švedsko:

W. Roos.

Za Švico:

Dr. Kern.

Ed. Höhn.

Za Turčijo:

Bedros Couyoumgian.

Zgornja, dne 1. junija 1878 v Parizu sklenjena pogodba o vesvoljnem poštne edinstvu, po tem dogovora ukrenjena v Parizu dne 1. in 4. junija 1878, o izmenji pisem z vpovedano vrednostjo in poštne nakaznic v občenji s posameznimi v vesvoljno poštne edinstvo spadajočimi deželami in to pogodba o vesvoljnem poštne edinstvu s končnim zapisnikom razglašujejo se tukaj, po tem ko sta obe zbornici državne zboru privolili.

Na Dunaji, dne 9. maja 1879.

Stremayr s. r.

Chlumecky s. r.